



Беатрис Поттер

Волшебный караван

Художник
Ольга Ионайтис

«МАЛЫШ»

Сокровища мировой литературы для детей

Беатрис Поттер
Волшебный караван

«Издательство АСТ»

1929

УДК 821.133.1-93
ББК 84(4Вел)-44

Поттер Б. Х.

Волшебный караван / Б. Х. Поттер — «Издательство АСТ»,
1929 — (Сокровища мировой литературы для детей)

ISBN 978-5-17-174747-3

Сказки Беатрис Поттер, английской писательницы и художницы, знают и любят читатели по всему миру. Но ее сказочная повесть «Волшебный караван» — особенная. Она не так известна, как сказки о кролике Питере и его друзьях, но столь же интересна, проникнута английским духом и наполнена захватывающими приключениями. Морская свинка по имени Таппенни сбегает из дома и встречает странствующий цирк — так начинается волшебное путешествие... Иллюстрации к книге нарисовала известная художница Ольга Ионайтис. Они идеально отражают воздушную, светлую и добрую атмосферу сказочной повести Беатрис Поттер.

УДК 821.133.1-93

ББК 84(4Вел)-44

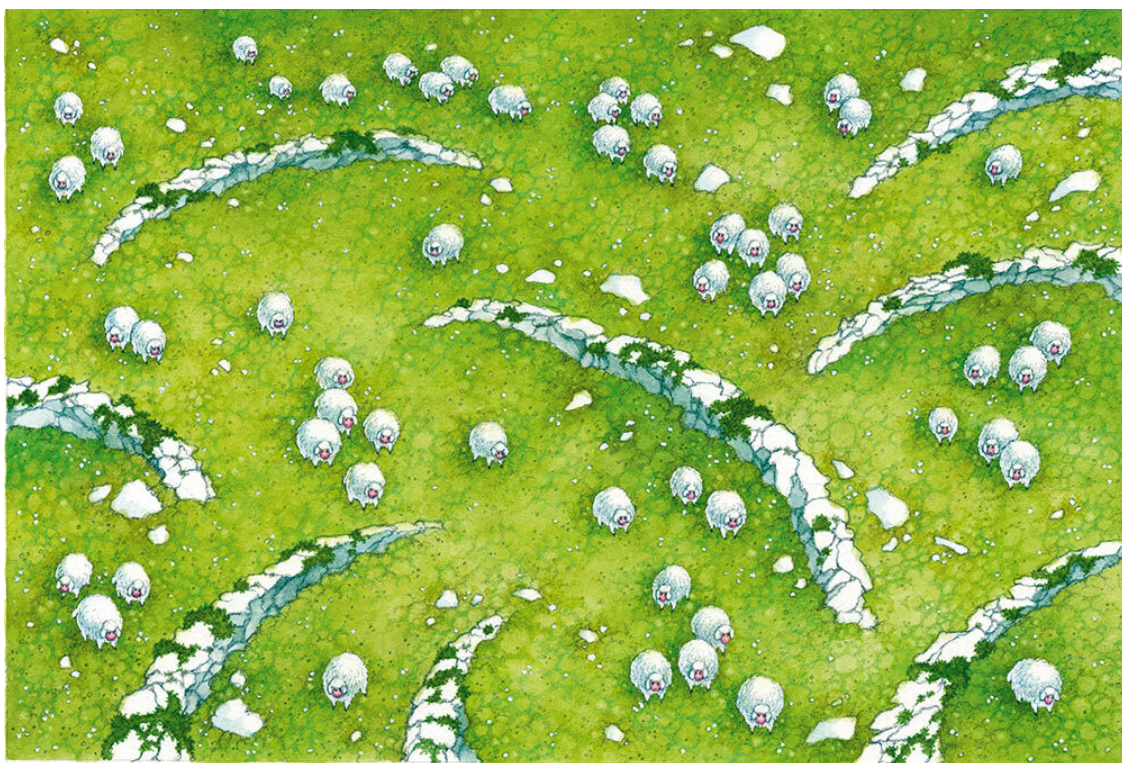
ISBN 978-5-17-174747-3

© Поттер Б. Х., 1929

© Издательство АСТ, 1929

Содержание

Глава 1	7
Конец ознакомительного фрагмента.	12



Беатрис Поттер Волшебный караван

© Вирозуб М. Р., пер. с англ. яз., 2026

© Ионайтис О. Р., ил., 2026

© ООО «Издательство АСТ», 2026

Дизайн обложки О. Акимовой





Глава 1

Таппенни





В Стране Цветущего Имбиря есть особенный городок. Он называется Мармелад, и живут в нём морские свинки. Эти свинки двух пород. Одни – самые обычные, их большинство. У них короткая шерсть, они всё время куда-то спешат и непрерывно болтают. Морские свинки другой породы называются абиссинскими. Шерсть у них длинная, они носят усы, ходят медленно и как бы на цыпочках. Обычные морские свинки ужасно завидуют абиссинским. Особенно их усам. Они мечтают, что однажды проснутся и обнаружат, что их короткая шерсть вдруг стала длинной и благородной! Теперь вы понимаете, почему короткошёрстные так взволновались, когда господа Крысман и Царапсон, всемирно известные специалисты по росту волос, разо-

слали всем-всем-всем рекламу своего новейшего эликсира для роста волос. Сколько началось разговоров!

Абиссинские свинки, которым стимулятор роста волос был абсолютно ни к чему, посчитали, что всё это глупости. И говорить тут не о чем.

Но в ночь с тридцать первого марта на первое апреля господа Крысман и Царапсон прибыли в город Мармелад. Они оклеили стены домов рекламными плакатами и установили специальный павильон на рыночной площади. На следующее утро витрины павильона открылись. В них красовалось множество изящных бутылочек. А специалисты стояли рядом, раздавали рекламные проспекты и расхваливали своё чудодейственное средство.

– Подходите и покупайте, подходите и покупайте! Купите бутылочку и опробуйте на чём хотите! От капли эликсира даже кусок доски покроется свежими листочками! – убеждали господа Крысман и Царапсон. Толпы короткошёрстных морских свинок так и роились вокруг павильона. Абиссинские свинки презрительно принохивались, семенили мимо и приговаривали, что сам мистер Крысман отчего-то лысоват. Но короткошёрстные свинки продолжали внимательно рассматривать витрину и переговариваться. Однако на покупку никто не отважился. Цена малюсенькой бутылочки составляла целых десять перчинок! И мало того что цена была ужасно высокой, неизвестно ведь, как снадобье подействует и из чего оно приготовлено.

– Почтайте отзывы наших благодарных клиентов, – продолжал уговоры мистер Крысман и зачитал вслух несколько писем. И он не стал опровергать слух о некоем знаменитом, много раз женатом герцоге, который приобрёл большую бутылку эликсира, чтобы произвести впечатление на свою первую жену. Этот герцог добился превосходных результатов в использовании стимулятора роста волос. У него выросла выдающаяся борода! Ну и пусть она оказалась синего цвета. В его герцогстве такой цвет сразу объявили модным.

Однако короткошёрстные свинки засомневались ещё больше. Тогда господа Крысман и Царапсон принялись расхваливать свой товар ещё пуще.

– Покупайте за полцены! Эликсир годится даже для заправки салата! Пока вы будете смешивать соус, успеют вырасти молодые огурцы! Купите на пробу, не смущайтесь! – зывали господа Крысман и Царапсон. И тогда короткошёрстные свинки решились купить вскладчину одну самую крохотную, самую дешёвую бутылочку и опробовать её на Таппенни.



Таппенни был из короткошёрстных и вид имел самый жалкий. Он страдал от всего на свете: от зубной боли, от жары и от холода, а шерсти на нём почти не было, даже самой коротенькой. Лучшего объекта для эксперимента во всём городе было не сыскать.

– Давайте купим, – предложил его друг Генри Свин. – Вряд ли он станет хуже выглядеть, даже если посинеет.

Генри Свин и ещё девять морских свинок дали каждый по одной перчинке, купили чудобутылочку и побежали к дому Таппенни. По дороге они встретили самого Таппенни, который возвращался домой. Все кинулись к нему и стали наперебой объяснять, что очень ему сочувствуют, поэтому собрали деньги и купили эликсир, чтобы, наконец, вылечить его от зубной боли и простуды. Таппенни был слишком задумчив, чтобы спорить. Тогда Генри Свин и девять других морских свинок вылили на Таппенни содержимое бутылки и уложили его в постель.

Вскоре вернулась миссис Таппенни. Она не обрадовалась непрошеным гостям. Поэтому Генри Свин и остальные свинки поскорее удалились. Было пять часов. А в полшестого, как раз после дневного чая, все вернулись и поинтересовались здоровьем Таппенни. Миссис Таппенни удивилась и сказала, что ничего особенного не происходит. Свинки немного погуляли и заглянули в шесть часов. Миссис Таппенни сухо сказала, что перемен никаких нет. В полседьмого они снова позвонили в дверь – просто поинтересоваться. Теперь миссис Таппенни разговаривала немного грубее. Она сказала, что у мистера Таппенни поднялась температура. Когда они пришли в следующий раз, она сказала, что у пациента начался сильный жар и он чувствует себя так, будто у него растёт хвост. Потом захлопнула дверь перед их физиономиями и заявила, что больше им не откроет.

Генри Свин и девять морских свинок заволновались. Они поспешили на площадь, где господ Крисман и Царапсон при свете фонарей всё ещё пытались продать свои бутылки, и с тревогой спросили, нет ли опасности, что от эликсира вырастают хвосты. Мистер Царапсон разразился оглушительным хохотом, а мистер Крисман заверил:

– Какие ещё хвосты? Разве что хвостики на голове!

Но той же ночью господ Крисман и Царапсон собрали свои вещи и незаметно покинули город.

С рассветом на крыльце дома Таппенни собралась толпа. Она увеличивалась и увеличивалась, пока не вышла миссис Таппенни со шваброй и ведром воды. В ответ на раздавшиеся с почтительного расстояния вопросы она рассказала, что Таппенни провёл беспокойную ночь: её бедный муж так ослабел, что не смог самостоятельно даже надеть ночной колпак. Больше из неё не удалось вытянуть ни слова. Но по счастливой для зрителей случайности миссис Таппенни вдруг вспомнила, что у неё нет ничего на завтрак, и отправилась за морковкой.

Генри Свин со всей толпой морских свинок вбежал в дом, как только она завернула за угол. Они нашли Таппенни вовсе не в постели, а сидящим с испуганным видом на стуле. Хотя они были не совсем уверены, что перед ними именно Таппенни, потому что сидящее перед ними существо только немного напоминало его. Вокруг ушей и под носом сидящего росли волосы. И мало того: пока гости смотрели на него, волосы продолжали расти. Волосы были мягкие и очень красивого оттенка, но Таппенни сказал, что чувствует, что у него всё болит, а новые волосы какие-то горячие и колющие, будто иголки и булавки, и вообще ему не по себе. Ещё бы! Ведь волосы росли всё быстрее, и никто не знал, как этот рост остановить! А господа Крысман и Царапсон, у которых можно было бы спросить, как обошёлся с бородой тот герцог, исчезли, не оставив никакого адреса.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.